

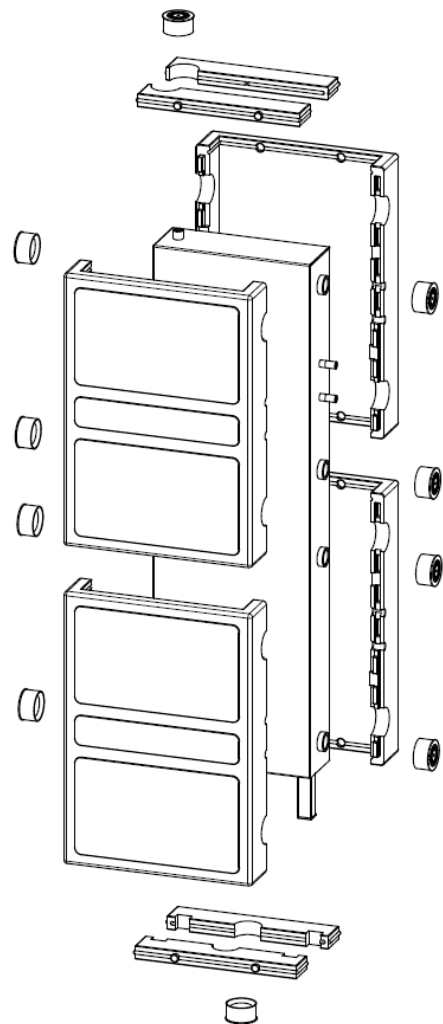
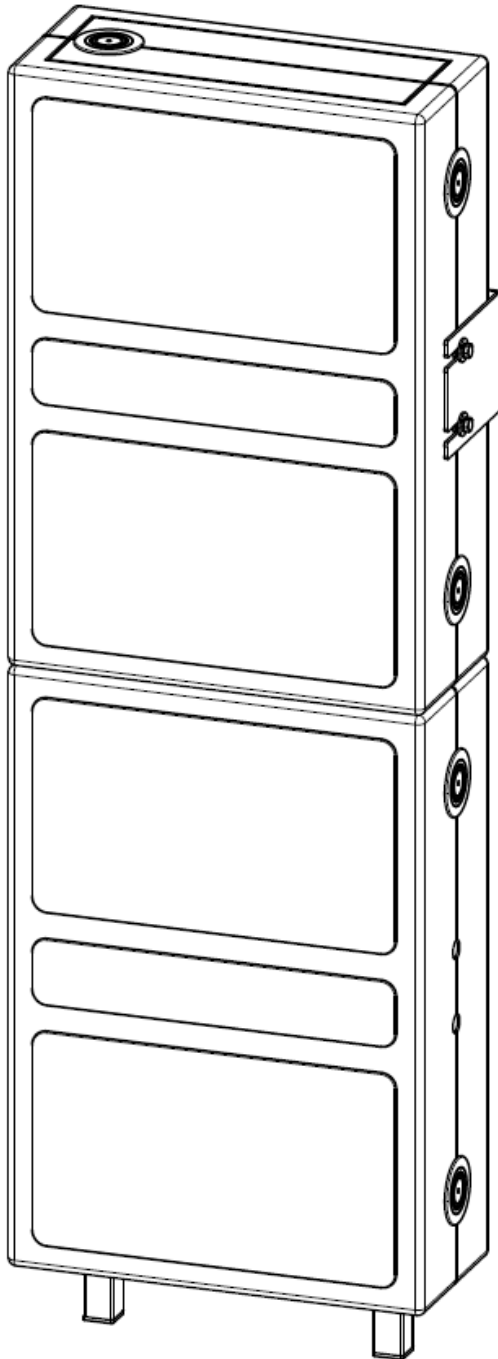
RAMVS

BT100-01

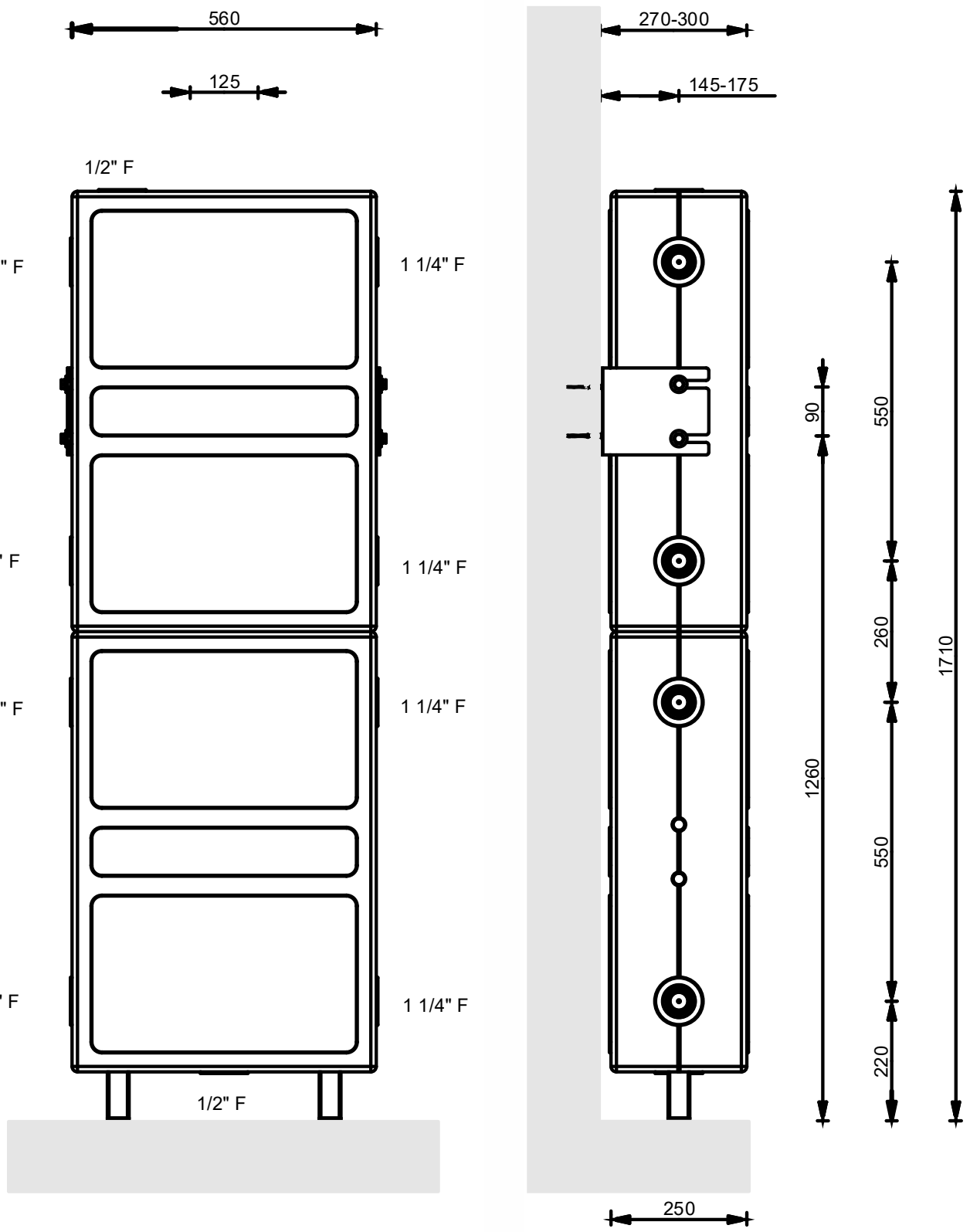
SAWA-ARION GmbH
Seestraße 38
5322 Hof bei Salzburg

+43 6229 20011-0

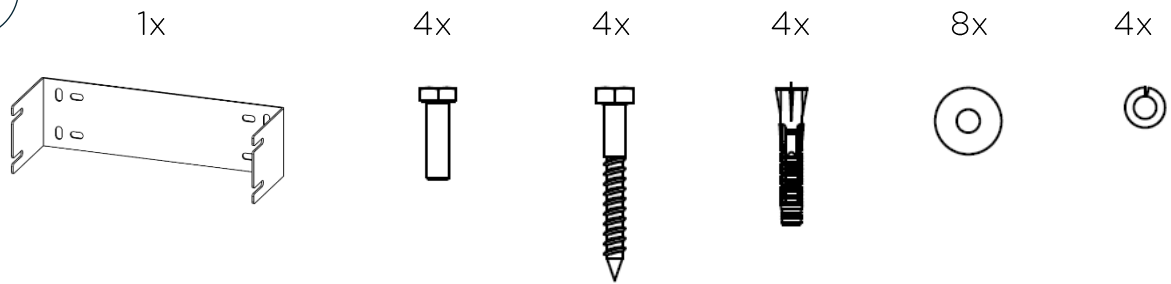
info@sawa-arion.com



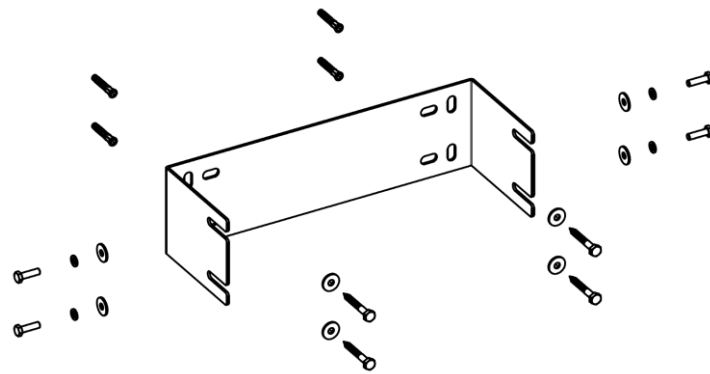
1



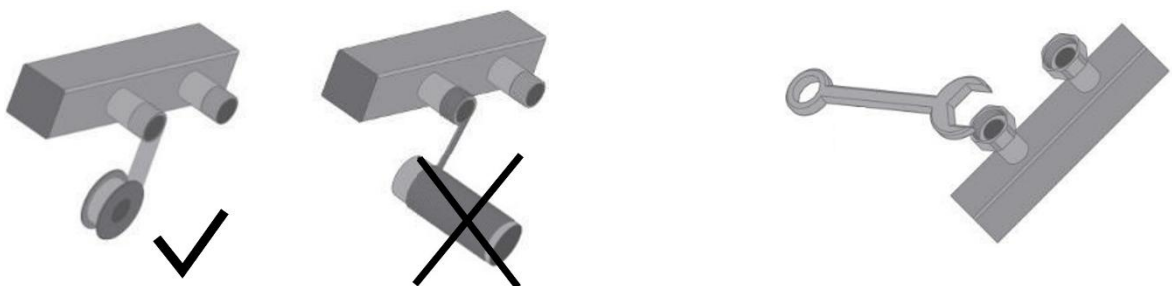
3



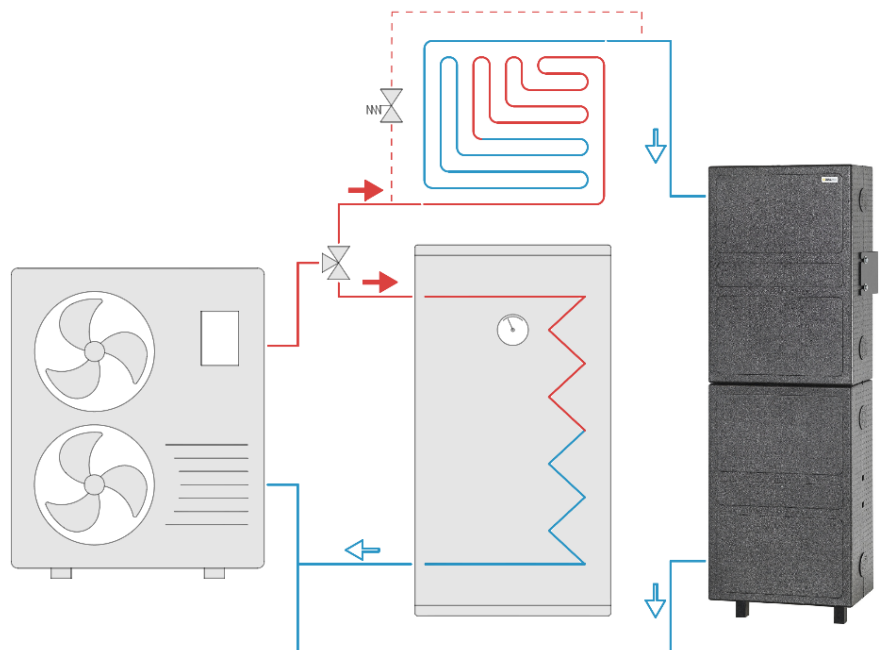
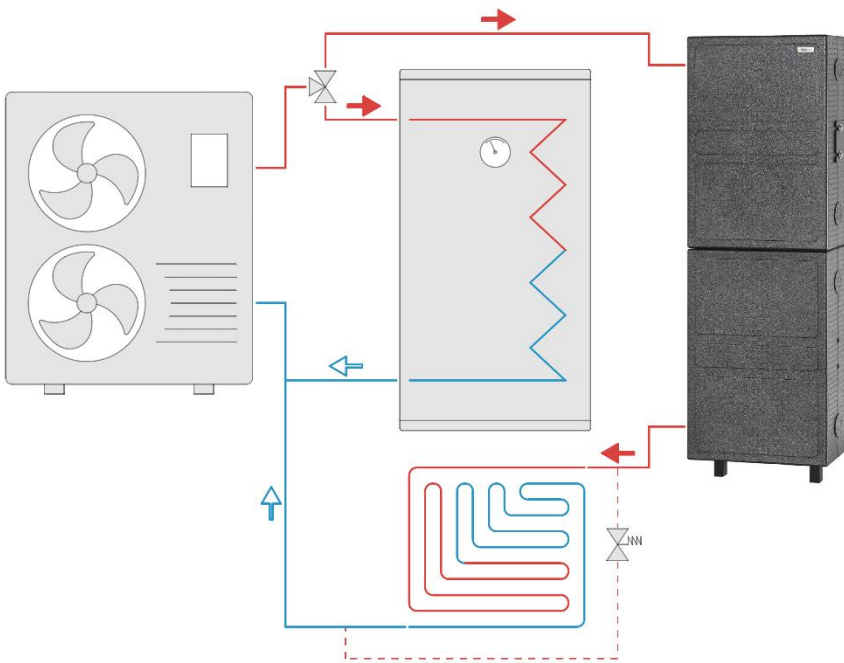
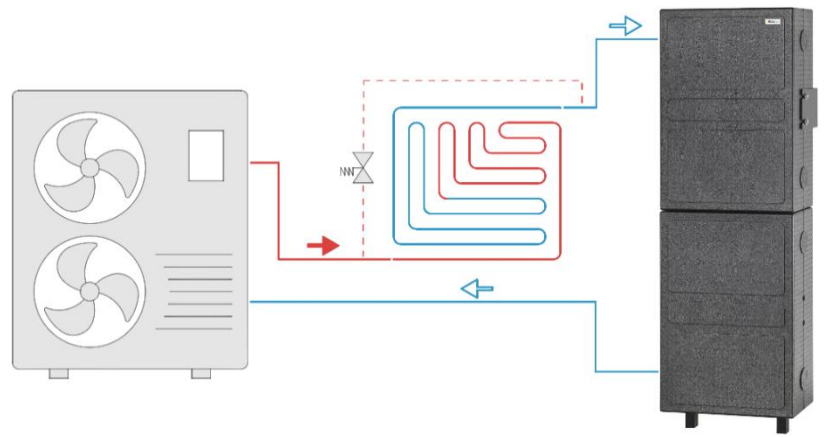
4



7



Max. 200 Nm



EN / INSTALLATION INSTRUCTIONS – BUFFER TANK

OPERATING DATA: Maximum operating temperature 90 °C, maximum operating pressure 3 bar.

MEDIUM: Heating water quality must comply with the requirements of the **ÖNORM H5195** or **VDI 2035** standards. Ethylene or propylene glycol can be used in a mixture ratio of **25–50 %**. Mineral oil-based lubricants can damage the seals and cause leaks. When using ethylene or propylene glycol for frost protection or corrosion prevention, follow the manufacturer's instructions.

INSTALLATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS: Installation must only be carried out by suitably qualified persons. Installation material is included (drawing 3). Do not use hemp for thread sealing; use Teflon tape or an EPDM seal (drawing 7). The maximum permissible tightening torque on the joint with the seal is **200 Nm** (drawing 7). The products are maintenance-free; repairs may only be carried out by authorized personnel.

ATTENTION! During installation, pay attention to the marked upper connection (drawing 6). This connection is a long pipe connected to the opposite chamber. **Important:** Version **01** is an exception and does not have this connection.

INSTALLATION WITH SUPPORT LEGS: Use when installing on a drywall or a weak wall.

The legs are not an integral part of the storage tank; they are accessories that can be ordered separately (drawing 5). When installing with support legs, pay attention to the appropriate distance from the floor (drawing 2). Smaller legs are included for the 100-liter storage tank.

WARRANTY STATEMENT: The manufacturer provides a 3-year warranty on manufacturing defects for its storage tank. The warranty can be claimed by replacing the defective part, which must be sent for inspection along with a description of the identified or suspected defect (in accordance with our "**General Terms and Conditions**"). Reimbursement for costs, damages, or compensation is excluded. The manufacturer's liability is limited to defects discovered during normal and proper use of the product. More information is available on our website.

The Manufacturer reserves the right to change the design and specifications of the products and to introduce improvements and technical developments without prior notice. All illustrations, numerical data, and similar information are for illustrative purposes only and are not binding.

DE / MONTAGEANLEITUNG – PUFFERSPEICHER

BETRIEBSDATEN: Maximale Betriebstemperatur 90 °C, maximaler Betriebsdruck 3 bar.

MEDIUM: Die Qualität des Heizungswassers muss den Anforderungen der Normen **ÖNORM H5195** oder der **VDI 2035** entsprechen. Ethylen- oder Propylenglykol kann in einem Mischungsverhältnis von **25–50 %** verwendet werden. Schmiermittel auf Mineralölbasis können die Dichtungen beschädigen und zu Undichtigkeiten führen. Bei der Verwendung von Ethylen- oder Propylenglykol als Frost- oder Korrosionsschutzmittel sind die Anweisungen des Herstellers zu beachten.

MONTAGE- UND WARTUNGSANLEITUNG: Die Montage darf ausschließlich durch entsprechend qualifiziertes Fachpersonal durchgeführt werden. Das Montagematerial ist im Lieferumfang enthalten (Abbildung 3). Verwenden Sie zum Abdichten des Gewindeverbindungen keinen Hanf. Verwenden Sie stattdessen Teflonband oder eine EPDM-Dichtung (Abbildung 7). Das maximal zulässige Anzugsdrehmoment für Verbindungen mit Dichtung beträgt **200 Nm** (Abbildung 7). Das Produkt ist wartungsfrei. Reparaturen dürfen ausschließlich von autorisierten Fachpersonal durchgeführt werden.

ACHTUNG! Achten Sie bei der Montage auf den gekennzeichneten oberen Anschluss (Abbildung 6). Dieser Anschluss ist mit einem langen Rohr ausgestattet, das mit der gegenüberliegenden Kammer verbunden ist. **Wichtig:** Die Ausführung **01** bildet eine Ausnahme und verfügt nicht über diesen Anschluss.

MONTAGE MIT STÜTZFÜßEN: Die Verwendung von Stützfüßen wird bei der Montage an Trockenbauwänden oder an Wänden mit geringer Tragfähigkeit empfohlen.

Die Stützfüße sind nicht im Lieferumfang enthalten. Sie sind als optionales Zubehör separat erhältlich (Abbildung 5). Achten Sie bei der Montage mit Stützfüßen auf den vorgeschriebenen Bodenabstand (Abbildung 2). Beim 100-Liter-Speicher sind kleinere Stützfüße im Lieferumfang enthalten.

GARANTIEERKLÄRUNG: Der Hersteller gewährt eine 3-jährige Garantie auf Herstellungsfehler. Garantieansprüche können durch Einsendung des defekten Bauteils zusammen mit einer Beschreibung des festgestellten oder vermuteten Mangels (sowie Fotos im Vorfeld per E-Mail) geltend gemacht werden. Die Prüfung erfolgt gemäß unseren **Allgemeinen Geschäftsbedingungen**. Ein Ersatz von Kosten, Folgeschäden oder sonstigen Entschädigungen ist ausgeschlossen. Die Haftung des Herstellers beschränkt sich auf Mängel, die bei bestimmungsgemäßem und ordnungsgemäßem Gebrauch des Produkts auftreten. Weitere Informationen finden Sie auf unserer Website.

Der Hersteller behält sich das Recht vor, ohne vorherige Ankündigung Änderungen an Konstruktion und technischen Spezifikationen der Produkte vorzunehmen sowie technische Verbesserungen und Weiterentwicklungen einzuführen. Alle Abbildungen, Maßangaben und sonstigen Darstellungen dienen ausschließlich der Information und sind unverbindlich.

SL / NAVODILA ZA MONTAŽO – ZALOGOVNIK

OBRATOVALNI PODATKI: Najvišja obratovalna temperatura 90 °C, najvišji obratovalni tlak 3 bar.

MEDIJ: Kakovost ogrevalne vode mora ustrezati zahtevam standardov **ÖNORM H5195** ali **VDI 2035**. Etilen- ali propilenglikol se lahko uporablja v mešanici v razmerju **25–50 %**. Maziva na osnovi mineralnih olj lahko poškodujejo tesnila in povzročijo puščanje. Pri uporabi etilen- ali propilenglikola za zaščito proti zmrzovanju ali preprečevanju korozije upoštevajte navodila proizvajalca.

NAVODILA ZA MONTAŽO IN VZDRŽEVANJE: Montažo smejo izvajati le ustrezno usposobljene osebe. Montažni material je priložen (risba 3). Za tesnjenje navoja ne uporabljajte konoplje; uporabite teflonski trak ali EPDM tesnilo (risba 7). Največji dovoljen zatezni moment na spoju s tesnilom je **200 Nm** (risba 7). Izdelki ne potrebujejo vzdrževanja; popravila sme izvajati samo pooblaščen oseb.

POZOR! Pri montaži bodite pozorni na označen zgornji priključek (risba 6). Ta priključek je dolga cev, ki je povezana z nasprotno komoro. **Pomembno:** Izvedba **01** je izjema in tega priključka nima.

MONTAŽA S PODPORNIMI NOGAMI: Uporaba v primeru montaže na suhomontažno ali šibko steno. Noge niso sestavni del zalogovnika; gre za dodatno opremo, ki jo je mogoče naročiti posebej (risba 5). Pri montaži s podpornimi nogami bodite pozorni na ustrezno razdaljo od tal (risba 2). Pri 100-litrskem zalogovniku so že priložene manjše podporne noge.

GARANCIJSKA IZJAVA: Proizvajalec za svoj zalogovnik zagotavlja 3-letno garancijo na napake v izdelavi. Garancijo je mogoče uveljavljati z zamenjavo okvarjenega dela, ki mora biti poslan na pregled skupaj z opisom ugotovljene ali domnevne napake (v skladu z našimi »**Splošnimi pogoji poslovanja**«). Povračilo stroškov, škode ali odškodnin je izključeno. Odgovornost proizvajalca je omejena na napake, odkrite pri normalni in pravilni uporabi izdelka. Več informacij je na voljo na naši spletni strani.

Proizvajalec si pridržuje pravico do sprememb zasnove in specifikacij izdelkov ter do uvedbe izboljšav in tehničnega razvoja brez predhodnega obvestila. Vse ilustracije, številčni podatki in podobno so informativne narave in niso zavezujoči.

FR / INSTRUCTIONS DE MONTAGE – BALLON DE STOCKAGE

DONNÉES OPÉRATIONNELLES : Température de service maximale 90 °C, pression de service maximale 3 bar.

FLUIDE : La qualité de l'eau de chauffage doit être conforme aux exigences des normes **ÖNORM H5195** ou **VDI 2035**. L'éthylène ou propylène glycol peut être utilisé en mélange dans une proportion de **25 à 50 %**. Les lubrifiants à base d'huiles minérales peuvent endommager les joints et provoquer des fuites. Lors de l'utilisation d'éthylène ou propylène glycol pour la protection contre le gel ou la corrosion, respectez les instructions du fabricant.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE ET D'ENTRETIEN : Le montage ne doit être effectué que par des personnes dûment qualifiées. Le matériel de montage est inclus (dessin 3). N'utilisez pas de chanvre pour l'étanchéité des filetages ; utilisez du ruban Téflon ou un joint EPDM (dessin 7). Le couple de serrage maximal autorisé sur le raccord avec joint est de **200 Nm** (dessin 7). Les produits ne nécessitent aucun entretien ; les réparations ne doivent être effectuées que par une personne autorisée.

ATTENTION ! Lors du montage, veillez au raccordement supérieur indiqué (dessin 6). Ce raccordement est un long tube relié à la chambre opposée. **Important :** la version **01** fait exception et ne possède pas ce raccordement.

MONTAGE AVEC PIEDS DE SUPPORT : À utiliser en cas de montage sur une cloison sèche ou un mur fragile. Les pieds ne font pas partie intégrante du ballon de stockage ; il s'agit d'accessoires pouvant être commandés séparément (dessin 5). En cas de montage avec pieds de support, veillez à respecter la distance appropriée par rapport au sol (dessin 2). Des pieds plus petits sont fournis pour le ballon de stockage de 100 litres.

DÉCLARATION DE GARANTIE : Le fabricant accorde pour son ballon de stockage une garantie de 3 ans contre les défauts de fabrication. La garantie peut être invoquée par le remplacement de la pièce défectueuse, qui doit être envoyée pour examen accompagnée d'une description du défaut constaté ou présumé (conformément à nos « **Conditions générales de vente** »). Tout remboursement de frais, de dommages ou d'indemnités est exclu. La responsabilité du fabricant est limitée aux défauts constatés lors d'une utilisation normale et correcte du produit. De plus amples informations sont disponibles sur notre site Internet.

Le fabricant se réserve le droit de modifier la conception et les spécifications des produits, ainsi que d'apporter des améliorations et des développements techniques sans préavis. Toutes les illustrations, données chiffrées et autres éléments similaires sont fournis à titre indicatif et ne sont pas contractuels.

IT / ISTRUZIONI DI MONTAGGIO – ACCUMULATORE

DATI DI ESERCIZIO: Temperatura massima di esercizio 90 °C, pressione massima di esercizio 3 bar.

FLUIDO: La qualità dell'acqua di riscaldamento deve essere conforme ai requisiti delle norme **ÖNORM H5195** o **VDI 2035**. Il glicole etilenico o propilenico può essere utilizzato in miscela in un rapporto del **25–50 %**. I lubrificanti a base di oli minerali possono danneggiare le guarnizioni e causare perdite. In caso di utilizzo di glicole etilenico o propilenico come protezione antigelo o anticorrosione, attenersi alle istruzioni del produttore.

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO E MANUTENZIONE: Il montaggio deve essere eseguito esclusivamente da personale adeguatamente qualificato. Il materiale di montaggio è incluso (disegno 3). Non utilizzare canapa per la sigillatura della filettatura; utilizzare nastro in teflon o una guarnizione in EPDM (disegno 7). La coppia di serraggio massima consentita sul giunto con guarnizione è di **200 Nm** (disegno 7). I prodotti non richiedono manutenzione; le riparazioni possono essere effettuate solo da personale autorizzato.

ATTENZIONE! Durante il montaggio, prestare attenzione all'attacco superiore contrassegnato (disegno 6). Questo attacco è un tubo lungo collegato alla camera opposta. **Importante:** la versione **01** fa eccezione e non presenta questo attacco.

MONTAGGIO CON PIEDINI DI SUPPORTO: Da utilizzare in caso di montaggio su pareti a secco o pareti deboli. I piedini non sono parte integrante dell'accumulatore; si tratta di accessori che possono essere ordinati separatamente (disegno 5). In caso di montaggio con piedini di supporto, prestare attenzione alla corretta distanza dal pavimento (disegno 2). I piedini più piccoli sono inclusi per l'accumulatore da 100 litri.

DICHIARAZIONE DI GARANZIA: Il Produttore fornisce per il proprio accumulatore una garanzia di 3 anni sui difetti di fabbricazione. La garanzia può essere fatta valere tramite la sostituzione della parte difettosa, che deve essere inviata per un'ispezione insieme a una descrizione del difetto riscontrato o presunto (in conformità alle nostre "**Condizioni Generali di Contratto**"). È escluso il rimborso di costi, danni o indennità. La responsabilità del produttore è limitata ai difetti riscontrati durante un uso normale e corretto del prodotto. Ulteriori informazioni sono disponibili sul nostro sito web.

Il Produttore si riserva il diritto di apportare modifiche al design e alle specifiche dei prodotti, nonché di introdurre miglioramenti e sviluppi tecnici senza preavviso. Tutte le illustrazioni, i dati numerici e simili sono a scopo informativo e non sono vincolanti.

HR / UPUTE ZA MONTAŽU – AKUMULACIJSKI SPREMNIK

RADNI PODACI: Najviša radna temperatura 90 °C, najviši radni tlak 3 bar.

MEDIJ: Kvaliteta ogrjevne vode mora biti u skladu sa zahtjevima normi **ÖNORM H5195** ili **VDI 2035**. Etilen- ili propilenglikol mogu se upotrebljavati u mješavini u omjeru **25–50 %**. Maziva na bazi mineralnih ulja mogu oštetiti brtve i uzrokovati propuštanje. Pri uporabi etilen- ili propilenglikola za zaštitu od smrzavanja ili sprječavanje korozije pridržavajte se uputa proizvođača.

UPUTE ZA MONTAŽU I ODRŽAVANJE: Montažu smiju izvoditi isključivo stručno osposobljene osobe. Montažni materijal je priložen (crtež 3). Za brtvljenje navoja ne koristite kudjellju; koristite teflonsku traku ili EPDM brtvu (crtež 7). Najveći dopušteni moment pritezanja na spoju s brtvom iznosi **200 Nm** (crtež 7). Proizvodi ne zahtijevaju održavanje; popravke smije izvoditi isključivo ovlaštena osoba.

POZOR! Pri montaži obratite pozornost na označeni gornji priključak (crtež 6). Taj priključak povezan je dugom cijevi sa suprotnom komorom. **Važno:** Izvedba **01** je iznimka i nema taj priključak.

MONTAŽA S POTPORNIM NOGAMA: Potporne noge se koriste kod montaže na suhomontažni ili nedovoljno nosivi zid. Noge nisu sastavni dio spremnika; riječ je o dodatnoj opremi koju je moguće zasebno naručiti (crtež 5). Pri montaži s potpornim nogama obratite pozornost na odgovarajući razmak od poda (crtež 2). Manje noge su priložene uz spremnik od 100 litara.

JAMSTVENA IZJAVA: Proizvođač za svoj spremnik osigurava trogodišnje jamstvo na proizvodne greške. Jamstvo se može ostvariti zamjenom neispravnog dijela koji se mora poslati na pregled zajedno s opisom utvrđene ili pretpostavljene greške (u skladu s našim „**Općim uvjetima poslovanja**“). Povrat troškova, štete ili odštete je isključen. Odgovornost proizvođača ograničena je na greške otkrivene pri normalnoj i pravilnoj uporabi proizvoda. Više informacija dostupno je na našoj web-stranici.

Proizvođač pridržava pravo na izmjene dizajna i specifikacija proizvoda te na uvođenje poboljšanja i tehničkog razvoja bez prethodne najave. Sve ilustracije, tehnički podaci i ostale informacije imaju isključivo informativni karakter i nisu obvezujući.

SR / UPUTSTVA ZA MONTAŽU – AKUMULACIJSKI REZERVOAR

RADNI PODACI: Najviša radna temperatura 90 °C, najviši radni pritisak 3 bar.

MEDIJUM: Kvalitet vode za grejanje mora biti u skladu sa zahtevima standarda **ÖNORM H5195** ili **VDI 2035**. Etilen- ili propilenglikol se mogu koristiti u mešavini u razmeri **25–50 %**. Maziva na bazi mineralnih ulja mogu oštetiti zaptivke i uzrokovati curenje. Pri upotrebi etilen- ili propilenglikola za zaštitu od smrzavanja ili sprečavanje korozije pridržavajte se uputstava proizvođača.

UPUTSTVA ZA MONTAŽU I ODRŽAVANJE: Montaža je dozvoljena isključivo stručno osposobljenim licima. Montažni materijal je priložen (crtež 3). Za zaptivanje navoja ne koristite kudelju; upotrebite teflonsku traku ili EPDM zaptivku (crtež 7). Najveći dozvoljeni moment zatezanja na spoju sa zaptivkom je **200 Nm** (crtež 7). Proizvodi ne zahtevaju održavanje; popravka je dozvoljena isključivo ovlašćenom licu.

PAŽNJA! Pri montaži obratite pažnju na označeni gornji priključak (crtež 6). Ovaj priključak povezan je dugom cevi sa suprotnom komorom. **Važno:** Verzija **01** je izuzetak i nema ovaj priključak.

MONTAŽA SA POTPORNIM NOGAMA: Koristi se kod montaže na suvomontažne zidove ili zidove nedovoljne nosivosti. Noge nisu sastavni deo akumulacijskog rezervoara; reč je o dodatnoj opremi koja se može naručiti posebno (crtež 5). Pri montaži sa potpornim nogama obratite pažnju na odgovarajuće rastojanje od poda (crtež 2). Manje noge su priložene uz akumulacijski rezervoar od 100 litara.

GARANTNA IZJAVA: Proizvođač za svoj akumulacijski rezervoar obezbeđuje trogodišnju garanciju na greške u izradi. Garancija se može ostvariti zamenom neispravnog dela, koji mora da bude poslat na pregled zajedno sa opisom utvrđene ili pretpostavljene greške (u skladu sa našim „**Opštim uslovima poslovanja**“). Povraćaj troškova, štete ili odštete je isključen. Odgovornost proizvođača je ograničena na greške otkrivene pri normalnoj i pravilnoj upotrebi proizvoda. Više informacija dostupno je na našoj veb-stranici.

Proizvođač zadržava pravo na izmene dizajna i specifikacija proizvoda, kao i na uvođenje poboljšanja i tehničkog razvoja. Sve ilustracije, tehnički podaci i ostale informacije imaju isključivo informativni karakter i nisu obavezujući.

NL / MONTAGE-INSTRUCTIES – ACCUMULATORVAT

BEDRIJFSGEGEVENS: Maximale bedrijfstemperatuur 90 °C, maximale bedrijfsdruk 3 bar.

MEDIUM: De kwaliteit van het verwarmingswater moet voldoen aan de eisen van de normen **ÖNORM H5195** of **VDI 2035**. Ethyleen- of propyleenglycol kan worden gebruikt in een mengverhouding van **25–50 %**. Smeermiddelen op basis van minerale oliën kunnen de afdichtingen beschadigen en lekkages veroorzaken. Volg de instructies van de fabrikant bij het gebruik van ethyleen- of propyleenglycol als vorstbeveiliging of ter voorkoming van corrosie.

MONTAGE-INSTRUCTIES EN ONDERHOUD: De montage mag uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Montagemateriaal is bijgevoegd (tekening 3). Gebruik geen hennep voor het afdichten van de schroefdraad; gebruik teflontape of een EPDM-afdichting (tekening 7). Het maximaal toelaatbare aandraaimoment op de verbinding met afdichting is **200 Nm** (tekening 7). De producten zijn onderhoudsvrij; reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door een bevoegd persoon.

LET OP! Let bij de montage op de gemarkeerde bovenste aansluiting (tekening 6). Deze aansluiting is een lange buis die verbonden is met de tegenoverliggende kamer. **Belangrijk:** Uitvoering **01** is een uitzondering en heeft deze aansluiting niet.

MONTAGE MET ONDERSTEUNINGSPOTEN: Toepassing bij montage op een gipsplaatwand of een zwakke muur. De poten maken geen deel uit van het accumulatorvat; het gaat om accessoires die apart besteld kunnen worden (tekening 5). Let bij de montage met steunpoten op de juiste afstand tot de vloer (tekening 2). Kleinere poten voor het 100-liter accumulatorvat zijn bijgevoegd.

GARANTIEVERKLARING: De fabrikant verleent voor zijn accumulatorvat een garantie van 3 jaar op fabricagefouten. Garantieclaims kunnen worden ingediend door vervanging van het defecte onderdeel, dat samen met een beschrijving van het vastgestelde of vermoedelijke gebrek ter inspectie moet worden opgestuurd (overeenkomstig onze "**Algemene Voorwaarden**"). Vergoeding van kosten, schade of schadeclaims is uitgesloten. De aansprakelijkheid van de fabrikant is beperkt tot gebreken die worden ontdekt bij normaal en correct gebruik van het product. Meer informatie is beschikbaar op onze website.

De fabrikant behoudt zich het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan te brengen in het ontwerp en de specificaties van de producten, evenals verbeteringen en technische ontwikkelingen door te voeren. Alle illustraties, gegevens en dergelijke zijn louter informatief en niet bindend.